

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 126 (2013)

Artikel: Peider Lansel scu editur da Giovannes Mathis

Autor: Ganzoni, Annetta

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-358032>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Peider Lansel scu editur da Giovannes Mathis

Annetta Ganzoni

Il cuntschaint poet e consul per la Svizra a Livorno Peider Lansel es sto eir iniziant dal *Chalender ladin* ed editur da Gian Fadri Caderas e da Giovannes Mathis. Traunter sias bgeras activiteds documentescha il relasch a l'Archiv svizzer da litteratura illa Biblioteca naziunela quista lavur da Lansel scu editur dals *Algords* e dal roman *Amicizcha ed amur* da Giovannes Mathis in sieu context.

La correspondenza traunter Peider Lansel (1863–1943) e Giovannes Mathis (1824–1912) dal 1909 fin a la mort da l'autur tematisescha la pussibilted d'üna publicaziun in fuorma da cudesch da las ouvras da Mathis. Quellas d'eiran cumparidas davent dal 1890 ca. in differents periodics rumauntschs, traunter oter i'l *Fögl d'Engiadina*, i'l feuilleton *Dumengia saira*, illas *Annals da la Societed retorumauntscha* ed illa publicaziun d'emigrants *Giasettina da Crasta dedicheda a las damas d'Engiadina*. Üna part dals texts da Mathis d'eiran dafatta cuntschaints be sur ils cudeschs manuscrits chi giaivan d'ün maun a l'oter per la lectüra, quists sun per part inedieus fin hoz.

La correspondenza Lansel-Mathis continua cun la figlia Anna Rocco-Mathis zieva il 1916 muossa pii inavaunt cha Lansel cumainza a concretiser il proget d'ediziun in vista al centenari da l'autur dal 1924. Aint il relasch sun documentedas sias laviors da preparaziun e las dumandas per finanzier ils duos toms cumparieus, ils *Algords insemel ad otras prosas e rimas* (1924, 288 p.) stampos a Genevra ed il roman *Amicizcha ed amur* (1926, 299 p.) stampo a Tusaun. Impü ho Lansel ramasso üna lingia d'artichels chi daun ün'invista illa promozion ed illa recepziun ambivalenta da l'ouvrage multifaria da quist pastizier e poet populer da Schlarigna chi nu's laschaiva metter in üngün chaschuot litterar da sieu temp.

Oramai cha materiels d'archiv nu sun bod mê cumplets, surlascha eir in quist cas la documainta avaunt maun diversas dumandas a noss'interpretaziun.

L'ediziun da las ouvras da Giovannes Mathis

Avaunt il 1924 sun ils texts da Giovannes Mathis dimena sparpaglios i'ls pii differents periodics, ed uschè praticamaing inaccessible a la granda part da sias lecturas e sieus lectuors potenziels. Adonta da sia granda popularite ris-chaiva Giovannes Mathis perque da dvanter bain spert ün autur

incuntschaint, scu cha Lansel manzuna in sieu text chi accumpagna las glistas da subscrizion (cfr. Lansel 1922). Our da la «quantitat straminabla da prosas e rimas», scu cha Lansel scriva (1924:IX), tscherna el las ouvras chi'l peran las pii caratteristicas per tillas metter danouv a disposiziun al public. Lansel cumainza cun l'edizion da texts inedieus scrits per la famiglia, ils *Algords d'infanzia e gioventüna*, chi'l peran specielmaing interessants. Seu cha's po incler our da sias chartas d'eira Giovannes Mathis in princip fich d'accord da reunir sias ouvras sparpagliadas in duos fin traís toms:

Cher Sigr. Lansel! Sia bainvisa charta, am ho fat grand plaschair e darcho do la prova da Sia bunted, sco eir della granda paina ch'El as do per me, e da tuot cour L'ingrazeh!

Zieva Festas Al tramettero mieus cudeschs manuscrits, chi contegnan eir aucha qualchünas da mias laviuers (prosa e poesia) *inedittas* e dellas quélas El po in cas tscherner, u (eir müder qualcosa) scha mê cha cur ch'El vain prossma sted, podains ans incler, scha con quellas, e quellas gia comparsas nel Fögl d'Engiadina, Dumenzia saira e nellas Annalas, ün podess fer duos volums, *poesias e novellas*! Que chi aumentess sgür da bger il cuost della stampa! [...] Nels cudeschs cha Al tramett chattero El *l'ortografia manglusa*, ils aviand ils piùs scrits aunz cu avair il *Dizionario Palioppi*, e seo cha scrivaivans allura! (Mathis a Lansel, 22-12-1909, cfr. ill. 1)

Istess esitescha el però da trametter ils manuscrits, e Lansel stu insister, uschè cha Mathis explicescha sias resalvas da'l preschanter ils cudeschs ferm üisos:

Il motiv principel ch'a avaiva decis da non ils trametter, ais: cha sun in poch bun stedi, als aviand dos a ler a bgers chi'ils haun domandos, e chi pür memma als haun laschos a maun d'infraunts e chi'ils haun dacipos! [...]

Las laviuers comparsas nella Annalas sco eir nella Dumengia saira, sun stedas corettas, da Sigr. Prof. Bühler, Sig. Dr. Töndury! Magister Danz! Professer Planta! Revd. Filli, ed oters, e per conseguenza prefer cha quellas nun *vègnan müdedas*! [...] Culs cudeschs Al daro eir üna lista dallas laviuers inedittas, chi sun in quels, e Al giavüsch poi *da müder* que ch'el craja necessari! (Mathis a Lansel, 10-1-1910).

Ill'istessa charta precisescha l'autur cun que eir sias disposiziuns. Traunter oter pretenda el, cha las laviuers stedas correttas per la prüma publicaziun hegian da rester in quella fuorma. Adonta da si'ot'eted demuossa Mathis dimena ün parair concis e cler a regard l'edizion planiseda. El moura cun 88 ans aunz cha quella saja realiseda. La figlia Anna Rocco-Mathis, chi intaunt – prubabel causa la prüma guerra mundiela e la faculted investida ill'hotelleria – vaiva pers sia basa existenziela, speraiva traunter oter da

Schlarigna 22 Dzg. 1909,

Cher Digr. Lansk!

Tia bainvissa charta, am ho fat grand planchar
e darchio de la prova da tia bunted, sco
ein delle grande paina ch' El es do per me,
e da tuot cour l'ingraech!

Spieva Festas! Al framettro misse endesch
manuscrito, chei contegnan ein auancha qual
chimaz da misa lavori (mosa e pietra) ineditaz
e dellas quielas El ho in cas Ascherner, u
(non mûder qualcosa) sche mié cha cui di El
vain prossima Stcd, seddains ans imeler,
sche con quielas, e quielas gio comparsas,
nel Togl d'Engiadina? Cumengias sara? e
mollas annualas, in. seddoss fer duos volumi?
Poesies e novellas? Que chi aumentess agur da
liger il cuest. della stampa!

Al framettro ein un volume, ch'ean he de
dicho a mia famiglia, e che miun dan a
ler ad singuri.

Quel contain la grande part da misa

L.R

III. 1: Cumanzamaint da la charta da Giovanni Mathis a Peider Lansel. Tuot ils manuscrits sun reproduceziuns our dal relasch da Peider Lansel a l'Archiv svizzer da litteratura illa Biblioteca naziunela, Berna. www.nb.admin.ch/asl.

pudair realiser ün pitschen guadagn cun vender ils manuscrits u cun pubblicher las ouvras da sieu bap.

Dal 1918 cumpera intaunt la seguonda ediziun da l'antologia poetica da Peider Lansel, *La Musa ladina*, chi cuntagna da Giovannes Mathis be la poesia umoristica *Ün di d'altschiva in Engiadina*¹, ma ün rinviamaint a l'ediziun: «La publicaziun da seis *Algords* es previssa per plii bod chi's po.» (Lansel 1918:31ss. e 166s.). Dal 1922 piglia Lansel per mauns la fartschenda, e que al reuschescha da sgürer üna part importanta da las finanzas necessarias tres subvenziuns da la Fundaziun Schiller svizra, da la Lia Rumantscha e da l'Uniuun dals Grischs. Per zuglier ils cuosts da stampa voul Lansel impüi sgürer la vendita da var 250 cudeschs. Per quel scopo lascha el stamper ün fögl volant chi cuntagna üna preschentaziun dal proget ed il spazi per las suottascripziuns ch'el distribuescha, as po dir, in tuot l'Europa (cfr. Lansel 1922): ils vasts contacts eir cun compatriots a l'ester as laschan reconstruir tenor las subscriziuns entredas, cun nomi da Schlarigna, da Scuol, Cuira e Genevra, cun üna glista dals commembers da l'Uniuun dals Grischs da Berna (cfr. ill. 2), ma eir cun adressas da Paris, da l'Ingialterra, dad Arezzo, Firenze, Cagliari e Trieste. Tenor il quint da la stamparia genevrina es gnida fatta ün'ediziun regulera da 600 exemplers (cfr. ill. 3). Cun subscriziun gnivan ils *Algords* a custair 4.-- frs., invezza dals 5.-- frs. illa vendita regulera.

La granda festa per ils tschient ans da Mathis vain accumpagneda da numerus artichels, na be illa pressa rumantscha e grischuna ma illas pii differentas giazettas da tuot la Svizra². Quists vaian evidaintamaing scu böt eir da promouver la nouva ediziun. La preschentscha la pii prominenta gioda Mathis ils 6 giün 1924 illa *Gazetta Ladina* da Men Rauch, ma eir aint illa *Kleine Chronik* da la *NZZ* vain musso vi sün quista publicaziun:

Am 7. Juni waren hundert Jahre verflossen, seitdem der ladinische Dichter Giovannes Mathis in Celerina geboren wurde. Zu diesem Anlass gab die *Gazetta Ladina* Schuls eine Sondernummer aus, mit Bildnissen, verschiedenen unveröffentlichten Arbeiten des Dichters Mathis und mehreren Aufsätzen romanischer Autoren. Besonders hervorgehoben sei ein Aufsatz des unermüdlichen Dichters und Förderers der ladinischen Sprache, Peider Lansel, der in würdiger Weise den grösseren Roman von Mathis *Amicizia ed Amur* bespricht, der soeben im Feuilleton der genannten Zeitung erscheint. Giovannes Mathis ist der volkstümlichste, ladinische Dichter. In ei-

¹ Ill'ediziun dal 1910 eira inserieu eir il fragmaint *L'ovel da la Bernina*.

² Contribuziuns in *Engadiner Post*, *Gasetta Romontscha*, *Neue Bündner Zeitung*, *Bündner Tagblatt*, *NZZ*, *Correspondenzblatt Berlin*, *Tribune* e *Journal de Genève*, *Winterthurer Tagblatt*, *Basler Nachrichten*, *Nationale Zeitung Basel* e *Bund*.

ner Unmenge von Gedichten, Theaterstücken, Novellen und Erinnerungen schilderte er das Leben und Treiben der Engadiner im 18. Jahrhundert. (mr, [Men Rauch?] in: *NZZ* 11-6-1924)

Raffaello

Glista da Suottascripzion

per il volum

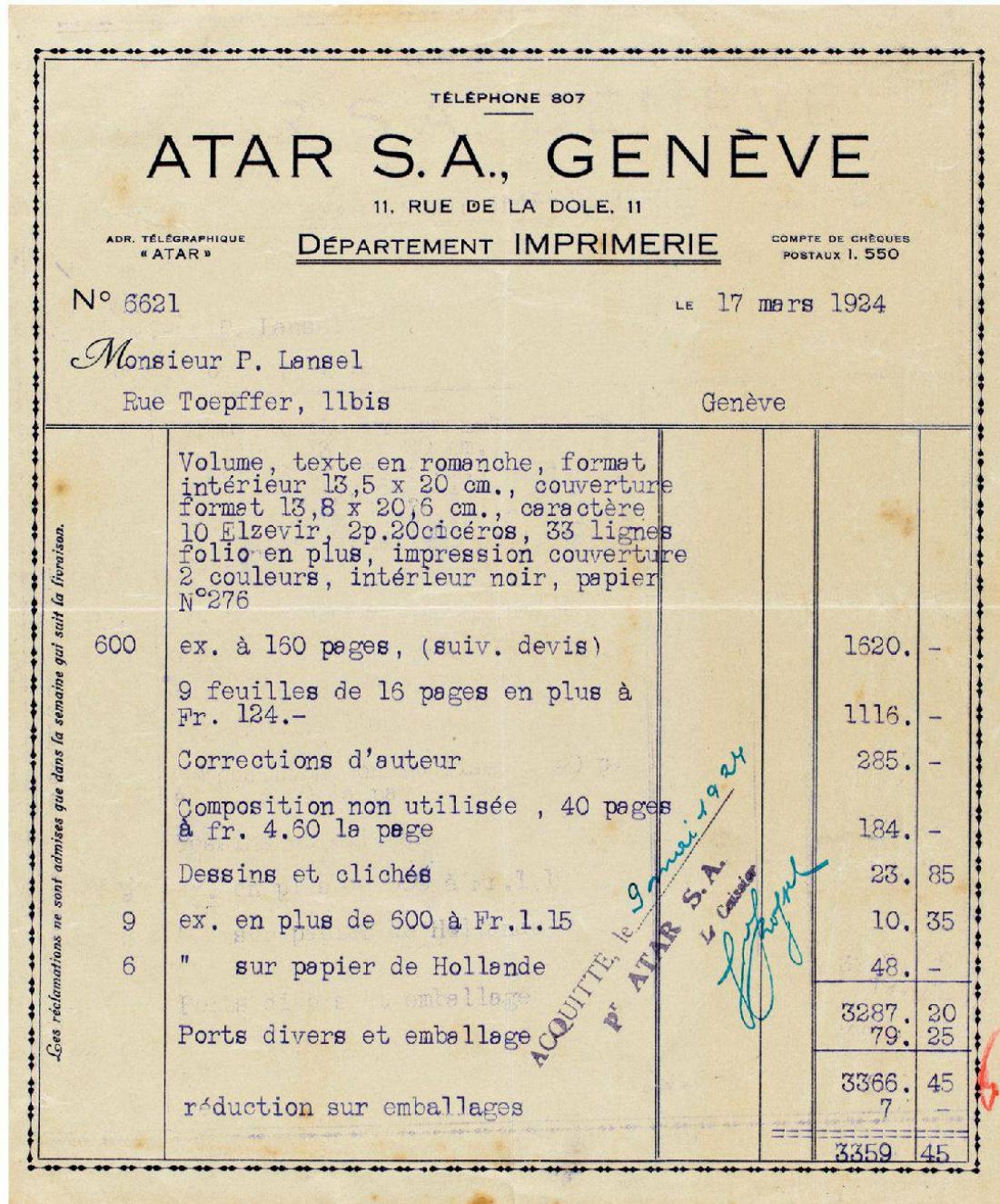
GIOVANNES MATHIS, ALGORDS
da cumparair in l'an 1923.

(Ün es rovà da scriver exactamaing il nom e l'adressa.)

NOM	ADRESSA	EXEMPLARS
C. Nicotla	Zentralpol. Bureau Krauz 72	1.
E. Aja Johnsröf	Marylgasse 32 Bern	1.-
H. D. Reis	Richubelstr. 11 Bern	1.-
T. Falis	Bibliothere St. Bern	1.-
A. Probi	" 19 "	1.-
G. Lanzas	Tiefenstrape 23	1.-
Rossetti J.	Brünauengfeldstr. 9	1.
Emmend P. H.	16. Hölstrasse 61	1.
F. Schärer	Brünauengasse 71 Bern	1.
J. Casallot	Strel Bernig Bern	1.
P. Brynn	Pellmuy 3 Bern	1.
F. Ptak	Schwarztorstr. 61	1.
Drid Gafisot.	Weststrasse 28	1.
A. Ferri	Altersmattstr. 20	1.
J. Simonett	Chunstrasse 9 Bern	1.
S. Eral Alexander	Falkenplatz 3	1.
H. Guidon.	Cäcilienstr. 59, Bern	1.
A. Wiedenmann	Archivstr. 13 Bern	1.
J. deliusam Kch.	Gesellschaftsstr. 18a	1.
Fälkenberg - Gaudewil	Erkaweg 7 Bern	1.
Würgen - Mayer	Seftigenstrasse 20 Bern	1.

III. 2: La glista da subscrizion da l'Uniuon dals Grischs da Berna, 1922.

Per la figlia Anna Rocco rapreschaintan la publicaziun dals *Algords* ed ils drets da publicaziun cedieus a la gazzetta per *Amicizcha ed amur*³ ün guadagn bainvis, eir lönch aunz l'existenza da Pro Litteris! Zieva avair conclusia lavour restituuischa Lansel dal 1926 ils manuscrits da Mathis a la figlia, na



Ill. 3: Il quint finel da la stamparia genevrina per il tom dals *Algords*, 1924.

³ L'Engadin Press ceda il dret da stampa a favur da la *Gazetta Ladina* pajand il dret da 50.-- ad Anna Rocco, que tuot es però accumpagno d'üna bella polemica aint illa pressa.

sainza manzuner cha el vess plaschair da tegner iün u l'oter scu remuneraziun per sia lavur:

Eventualmaing, sech'Ella in memoria da quai ch'eu fet a pro da la publicaziun am vuless laschar alch da quels manuscrits, schi di francamaing cha grand plaschair am fessan il manuscrit d'Amieizia id amur (Nr. 17 da la glista) e il Cudesch il plü gross da tuots cun rütagls da giornals, chartas, etc (Nr. 18.-). Eu accepterà in cas quels cun la plü granda recognoschentscha! (Lansel ad A. Rocco, 7-1-1926).

Oramai cha quists manuscrits da Mathis veggan custodieus a la Biblioteca da la Chesa Planta a Samedan nu pera il scambi proponieu d'avair gieu success.

Scu vain constituieu il text?

La dumanda cha nus ans fains il piü tard daspö cha Göri Klainguti ho publicho iün pêr da quists manuscrits aint il *Chalender ladin* (2012) es la seguainta: In che möd ho Peider Lansel vairamaing edieu ils texts da Giovannes Mathis? Eir per quista dumanda sun da chatter iün pêr respostas aint ils scrifts privats e publichos dal relasch Lansel. Scu exaimpel po valair l'unic manuscrit originel da Mathis conservo aint il relasch Lansel e sia publicaziun per il tschientenari aint illa *Gazetta Ladina* traunter otras «poesias ineditas». Il titel da l'originel es *Principêla oraziun da noss Hôteliers durante la «Saison»!* (cfr. ill. 4), quella da la publicaziun in gazzetta *Principel aröv da noss hoteliers dürant la «Saison»*. Già quist titel muossa dimena vi sün differents müdamaints:

Principêla oraziun da noss
Hôteliers durante la «Saison»!

O Segner fo, cha heg' almain
A mited Lügl, tar me tuot plain.
Buns giasts, chi'm laschan brav profit,
Na tscherts, cun dobel appetit,
chi vaun tscherchand chûrallas, fluors
E tuornan poi cun bligna d'uors!

Infaunts eir pochs, d'mited pensiun,
Poi dal dessert sun destrucziun!
Pü chöntsch nouvs pêrs, inamurôs.
Surtuot preserva'ns d'ammalôs
E d'tscherts chi faun di e not fracasch,
Üschs, lets e möbels ir in fasch!
Do'm d'quels chi baivan brav dal Bun

*Principel aröv da noss
hoteliers dürant la «Saison».*

O Segner, fo cha hegi' almain
A mited d'Lügl tar me tuot plain!
Buns giasts chi'm laschan brav profit,
Na tscherts cun dobel appetit,
Chi vaun tscherchand chûrallas, fluors,
E tuornan cun 'na bligna d'uors!

Infaunts eir pochs, d'mited pensiun,
Chi dal dessert sun destrucziun;
Pü chöntsch nouvs pêrs inamuros.
Surtuot preservans d'ammalos
E d'tscherts chi di e not fracasch,
Faun ed ils möbels ir in fasch.
Do'm d'quels chi baivan brav dal «bun»

E drouvan bger l'tira-cucun!
Amihs invidan a gianter
Saun fer ils oters 'legers ster!

Dis sainza vent, bell'ora, chod,
Il barometer saimper ot,
Plövgettas d'not, u la damaun,
Schi giand a spass puolvra nun haun!

O Segner fo, cha heg'almain
Fin mez Setember saimper plain,
ch'eir contains sajan mieus con-frêrs
Da lur curants, e dals affers.
Poi fains darchô l'Inviern chi vain
Flotts Jass, Pik-niks, sch'eir vains poch
fain!
Amen!

E drouvan bger 'l tira-cucun,
Amis invidan a gianter
Saun fer ils oters legers ster.

Dis sainza vent, bell'ora, chod,
Il barometer saimper ot,
Plövgettas d'not u la damaun,
Schi giand a spass puolvra nun haun -

O Segner, fa cha hegi'almain
Fin mez Setember saimper plain!
Cuntaints ch'eir sajan meis cunfrers
Da lur curants e dals affers.
Schi fains darcho l'iviern chi vain,
Flots jass, pie-nies, sch'eir vains poch
fain. -
Amen!

Giov. Mathis (Lansel ASL)

(*Gazetta Ladina* 6 gün 1924)

A congualer las duos versiuns as vezza sün pitschen spazi üna tscherta tipologia da correcturas cha l'editur u ils edituors haun chatte per bön da fer: a vegnan müdedas l'ortografia e l'interpuncziun, eliminos ils italianissems, ma più inavaunt sun da chatter eir prouvas da regulariser il ritem ed intervenziuns sintacticas. Per que chi reguarda l'ediziun dals duos toms manzanos invezza ho Peider Lansel svess do differentas spiegaziuns intuorn sia reediziun, traunter oter aint ill'introducziun als *Algords*:

Tuot ils texts gnittan danouvmaing controllads cun ils manuscrits, fand lapro aleh seurznidas bunamaing indispensablas. Giunfra Clementina Gilli (Clio) havet la buntad e la pazienzcha da surtour la revisiun ortografica seguond Pallioppi. Tgnains a far observar cha gettans bainischem plü dalöntsch co quist, in müdand ils pleds italians dovrats sainza bsögn ni radschun sco: dunque, durante, poi e tants oters plü. In tal resguard esa da far amo dichedavuonda!
(Lansel in Mathis 1924:XIV)

Cun quist'ultima frasa as referischa Lansel a la publicaziun in giazetta dad *Amicizcha ed amur* chi al daiva bger da fer, seu cha'd es d'incler our da la correspondenza. In sia charta a Clementina Gilli dals 29 avrigl 1924 ans permetta Lansel eir ün sguard aint in si'agenda bain chargeda da quella prümavaira:

Principêla oraziun da noss Hôteliers durante
la "Daiden" !

O Siegneur fo, cha lieg' almain
A ondes Dägl dar mi tuet plain.
Suns giasts, chi m' laschan brau prefitt, t
Chi schalts, cum dobel apetit,
Chi vann scherchanc spuralles, illuert
E duornan poi cum bligna s' uort !

Infants eis pochs, i' mitte plentum.
Ori dals deports sun bestreizum !
Du chentrel neust, fies, manumet.
Hartuet preserva nt i' amales
E i' arharts chi faun dienot franeche.
Vuchs, letz-e mebels in in park !

Ho'm d'quai chi laiven brau, dal-Wun,
E drouvan leger l' tira-cueum !
Wuchs invidem a gianter,
Dauin fer ils etes legeli ster !

Vix dainze vent, bell'ora, chec,
Il barometer dainsier est,
Sloeggetas d'est, u la damaun
Dehi grande a spass pudore mun hau !

O Siegneur fo, cha lieg' almain.
Si in mez, Detember dainsier plain.
Chi eis constrainte sajan nien ces fies confess
La lux curante, i' dals affies !
Soi faim darchie l' Duvieru chi vain
Stotter Jass, Pich-nich, chi eis vains poch faim !

Amen !

Giov. Mathis

III. 4: L'unic manuscrit litterar da Giovannes Mathis i'l relasch da Peider Lansel, la poesia satirica *Principêla oraziun da noss Hôteliers*.

Per il mais chi vain n'haja eir da far la goba plaina. Ils 3/4 radunanza generala da la societat dels scriturs svizers a Burgdorf, siand del comité nun poss am abstgnair ed eir per quella n'ha gnü bler da cuorner pro'l's welschs. Ils 12/14 Mai grand invüd als scrituors svizers a Paris da la Soc. des Gens de Lettres de France, cun ritschevimaunts e bankets sainza fin. Eir là nun haja podü am schüsar, stoviand lura am render darché in Italia⁴ vegn da Paris directamaing quaint e speress d'esser in Engiadina vers ils prüms da Gün. Per ils 7 Gün la *Gazetta Ladina* perderscha ün numer special destinà a G. Mathis, cun laviors dad el e cun il cumanzamaint del *roman Amicizia* ed Amur cha sperains podair lura dar oura sco cudesch⁵. Eu n'ha surtut la revisiun da quel per la stampa, siand stat fich alterà in la Dumengia Saira, stögl lavurar sül manuserit da Mathis e seurznir il pü pussibel. N'ha fat per intant il prüm chapitel e tramet quel cun la preschainta, rovond sch'ella fess il bain da repassar quel in vista da l'ortografia putera, sco ch'ella ha fingià gnü la bunted da far per il rest. Sch'ella po far quista fatschenda subit e'm trametter il manuserit del 1 chapitel *avant ils 10 da Mai quia*, schi La sun eu immensamaing recognoschaint. Davo füss eu per il muond suot e nun savess gnanca ingio dar l'adressa.

Ch'Ella am schüsa, chara Giunfra Clementina, a lavurar per il rumansch podains dir sco chi dschaiva Napolium Prüm da sia sudada: 'Ce sont toujours les mêmes qui se font tuer!' Cordialmaing ringraz-chand

Seis ... (Lansel ASL, B-3-MATOU, 29-4-1924)

Aint il relasch sun propi da chatter traïs versiuns scrittas cun la maschina dal penultim chapitel *Pasqua*, iïna cun il text copcho da l'originel, iïna cul text da *Dumengia saira* ed üna cun la versiun cha Lansel propuona per sia ediziun (cfr. ill. 5). A [Jon] Guidon declera Lansel cha nu's possa restam-per simplamaing il text da la *Dumengia Saira*:

Quel rapreschainta üna *Verschlimmbesserung* del original, müdand ingio chi nun faiva dafatta brich da bsögn, nun fand ingüna revisiun linguistica e stilistica e nun portand ingün remedi a la prolissitat mortala del raquint. Usché stovet surtour eu tala lunga e lungursa lavur [...] per l'interess da la chose ed il bun nom da Mathis ch'ün vaiva mazzacrà. (Lansel ASL, B-3-MATOU, 8-7-1924)

⁴ Inua ch'el d'eira sto già in avrigl...

⁵ L'istessa cumposizion dal text vain in seguit drueda per la stampa dal volüüm tar Roth a Tusaun dal 1926, darcho cun sustegn da Lia Rumantscha ed Uniuersitas Crischs e dad iïna nouva subscripziun.

TEXT REVISS TRAS PEIDER LANSEL (GZETTA LADINA 1924/1925)

III

PASQUA.

" Pasqua ! Pasqua !" - O che gustezaas ! " gülaiwan ils infaunts, cur= rind cun lur schlieszs, per mner davent la naiv ed interrinez il curtin da ^{büttaivan ils} Maschel Gian (inua ~~öva~~ övs) - " O, che dalet, ch'ais bod Pasqua ! "

Giunfra Clergia udiva quels güvels cun immensa fadia . Daspö ch'ella eira in mel ~~ad~~ cun sia sour e famiglia, nun valv'la più passanto ün mumaint da cuntan= tezza. Pü ch'ella 's sforzaiva d'ödier u smauncher il s ieus, ~~■~~ e più ~~■~~ eir [■] Varsentedda da'ls vair. Perfin in baselgia (ziev'avair müdo baunch) stovaiv'la ^(tuottina) guarder d'ün curtin, vi sün sia sour e sün Annetta . In quels mumaints, nun eir'la ^(trich) ~~■~~ una decrijer, cha füssan idas dschand nel ^{d'}ella.

Uossa, ~~in~~ udind ils infaunts s'allegrer, cha gniss bainbod Pasqua, nun suos-chaiw'la niauncha s'impisser, sün las senchas festas, ^(adüna/passentedes) in famiglia tax sia sour ed ella's sentiva banduneda da tuots.

Cur cha la Samda a mezdi , sunettan sains insembel e più lönch co'l solit , per annunzcher il curanzemaint da l'eivna sencha , sieu cour parèt as rumper da fadia e tristezza.

^(in demun) La festa, ils infaunts portettan eir ^{in sia} chesa , ils ramins cuverts da palmas, ma ella nu'is su-chetw' metter sün la curuna, ^{sper las} diùs bibgias e'ls cudeschs d'urazchun.

E cur ch'a predgis, ella udit a dir : " Hosianna! Hosianna ! Benedieu quel chi vain in nom dal Segner ! Benedieu quel chi disch: Amé's , güde's e's per duné l'ün l'oter !" schi det que scu üna fureda in sieu cour ; Clergia, Clergia, tü nun est üna cristiâne ! " ed ella cumanzet a plaundscher : Na , usché nun poss più viver , eu num suos-ch niauncha più urer ; "

III. 5: Il tiposerit da lavur dal chapitel *Pasqua* our dal roman *Amicizcha* ed amur zieva la revisiun da Peider Lansel.

La fin lügl recapitulescha Lansel per il secretari da la Lia Rumantscha Steivan Loringett la lavur fatta, per cha quel possa calcular las paginas dal volüm planiso:

Scurzni, vaina blerischem, interas episodas pac interessantas ma dasper'a quellas daja eir prunas da pitschens tagliets, chi summats insembel faran a la fin oura vaira bler. Quista revisiun (chi correspuonda bunamaing ad *üna nouva redaczion*) es üna lavur stênlunga e stênfadiusa. (lb., 27-7-1924)

La valütaziun da las ouvras da Giovannes Mathis

Scu cha'd es facilmaing d'incler our da sia biografia es Mathis sto ün autodidact⁶. Cha il fat da nun esser scolo ho influenzo sur generaziuns eir la valütaziun da si'ouvrä, documentescha la ferventa critica da P.G. aint il *Fögl d'Engiadina* zieva l'ediziun dals *Algords*:

Eau dumand al stimo lectur: Ais que rumauntsch? Ais que rumauntsch da landamma Pallioppi u da quel da Genua? Cha Giovannes Mathis nun so rumauntsch nun ais üngün da növ e compatibel, ma el avess stuvieu imprender rumauntsch aunz cu publicher lavurs, chi vessan da servir a sustegn del idiom dell'Engiadin'Ota, e chi chi voul ramasser telas lavurs a tel scopo, las stuess corriger aunz cu las surder a la stampa. In quist möd fo ün ün pass inavaunt e duos inavous. Uschè stu gnir fat, per roviner l'idiom dell'Engiadin'Ota.

Que chi risguarda las figüras cha Giov. Mathis depingia, schi as destinguian quellas generelmaing tres naivited e stupidited, glieud, chi vo ün po à la ligera, ma que nun sun profils engiadinalis. (P.G. 1925)

Provocho in quista maniera s'exprima Lansel in sia pronta replica cul titel *La personalidad litteraria da Giovannes Mathis*⁷ pii cleramaing cu in oters lös sur dals merits da la lavur da Mathis:

Giovannes Mathis ha [...] d'absolutamaing particular: sia vairamaing grandiusa *pussanza d'observaziun, la vivacitad e frais-chezza da sias impreschiuns* (ch'üna plü raffinada elaboraziun litteraria vess forsa in buna part sdrüt) e pustüt il fat, d'esser rivà da s-chaffir *figüras e caricaturas ourdvart tipicas, usché vivas e vivaintas*, sco cha nun and chattain bleras otras in nossa litteratura ladina. Quellas

⁶ Il manuscrit dad *Amicizcha ed amur* porta las datas finelas «Genova, 1878–1879».

⁷ Cfr. eir ün'otra resposta in *FdE* dals 20-3-1925.

portan vairamaing buol e sagé da *l'artist creatur* et in fin da las fins, surviva lura adüna *be quai!*

Cha lapro l'ouvrä da Mathis resta seo documaint da prüm uorden per l'istorgia da la cultura ladina, ant co cha nossa val dvainta il caravanserei d'Europa, es chosa tuotafat indipendenta da la litteratura, mo per esser jüsts sto tantüna gnir manzunà eir quaitant. (Lansel, in: *FdE* 14-4-1925)

La popularited da Giovannes Mathis tar lecturas e lectuors invezza vain confirmeda tres la bun'accoglientscha da las ouvras: infra duos mais d'eiran vendieus 450 dals 600 exemplers dals *Algords*!⁸ Ils divers artichels acumpagnants manzunan forzas e deblezzas da l'autur:

Mathis blieb beim Tagebuch nicht stehen, seine Phantasie war erwacht und zauberte ihm Gestalten und Bilder der Heimat vor Augen, barba Giovannes konnte sich ihrer nicht mehr erwehren und wurde so zum Erzähler, zum Dramatiker und zum Lyriker. Gelernt hat er es nicht, er wurde alles aus sich selbst heraus, und diese lückenhafte Schulung ging ihm Zeit seines Lebens nach. Kein Meister fällt vom Himmel, jeder muss das Handwerksmässige seiner Kunst in unendlicher Arbeit lernen. Mathis hatte zu dieser «Lehre» keine Zeit, auch fehlte der Lehrmeister. So kommt es, dass viele seiner Werke der passenden Form entbehren, dass die künstlerischen Regeln entgegenstehen, die beobachtet sein müssen, dass vieles, was Mathis geschaffen, den Eindruck des Improvisierten macht. [...] Auf einem Gebiet jedoch hat Mathis es beinahe zur Meisterschaft gebracht – in der Prosa. Er hat einen Roman, Novellen, Skizzen, Dialoge usw. zurückgelassen, die zum Teil wohl zum Besten gehören, was die romanische Prosa aufzuweisen hat. Eine natürliche Begabung, gepaart mit feinem Instinkt lässt Mathis immer, oft vielleicht unbewusst, die richtigen Wege gehen. Und wir folgen ihm so gerne, selbst dann, wenn es manchmal im Schneekentempo geht, wenn er auf Nebenwege gerät und lange Pausen einschaltet. (mr [Men Rauch?] in: *FR* 7-6-1924)

Il scriptur vallesan Eugène Monod, chi vaiva tradüt ün raquint da Mathis in frances, manzuna eir divers premis attribuieus a Giovannes Mathis, traunter oter al *Concours International des dialectes de Montpellier* dal 1878 per ün töch teater, ma eau nun he chatto oters stizis da quists premis. Lansel in mincha cas d'eira da l'avis cha l'ouvrä da Mathis saja ferm lieda

⁸ Cfr. Lansel a Loringett ils 27-7-1924: «L'ediziun dels *Algords* es statta da 600 exemplars, dels quals sun vendüds hoz plü co 450 e la vendita cuntinuescha activa, usché cha vers la fin da l'an, es eir il cas cha l'ediziun saja esaurida. D'*Amicizi & amur*, ovra stén populara, craj ch'ün podess stampar eir bainischem 5 a 600 exemplars.»

a sieu temp ed a l'Engiadina e ch'el saja our dal punct da vista litterar iün dilettant (cfr. Lansel al Gretlein-Verlag, 2-7-1924). Eir quist verdict dal cuntschaint editur ho bain tschert influenzo fermamaing tuot la critica da l'ouvra da Mathis infin hoz.

Pü spiritus, autoironic e cun üna præsa *understatement* es sainza dubi il güdicat da Mathis svess sur da sia lavour litterara in iün vers da la poesia *Mieus Mistêrs*:

Poêt!!!!

[*Pastizier e Poet*]

E avanzô, uoss in etêd
Gian-dür-Tamaz – fatsch il Poêt
m'haun dit, ch'a tscherts, que bger fo rir
bè ch'oter mel, non possen m'dir!!!
Una Statua, spêr l'bügl da Crasta
in Teracott, o Tuff, u pasta
in Arschgilia, u Chiss, u Lain!!
m'faron! Mieus vers, meritan bain!!

Ed avanzo uoss' in eted,
Gian där ch'eau sun, fatsch il poet.
M'haun dit, ch'a tscherts que bger fo rir;
Be ch'oter mel nu'm possan dir!!!
'na statua sper il bügl da Crasta,
In terra cotta, tuf u pasta,
U in arschiglia, chiss u lain
M'faron. – Mieus vers meritan bain.

(Ms in: *ChL* 2012:125)

(-a., in: *FdeE* 6 gün 1924)

Conclusiun

Eir scha Peider Lansel cun edir ils duos toms da Giovannes Mathis ho fat tschernas filologicas chi a nus hoz nu persvadan, ho el tauntiuna cun quista publicaziun s-chaffieu importantas premissas per cha Mathis resta traunter ils autuors cuntschaints e lets. Sainza quist'ediziun füss Mathis fich prubabel ieu in schmanchaunza scu oters da sieus contemporâuns, uschè cha in seguit nu vess que do neir l'ediziun da Gion Gaudenz dals ans 1980 illa Chasa paterna. Sainza l'ediziun Lansel nu vessan ils bgers da nus dimena mê let Giovannes Mathis, e que nu vess neir do il di d'omagi e da cumpagnia dals 11 avuost 2012 a Schlarigna. Il merit per l'interess actuel vi dal vegl pastizier e poet es però d'attribuir al buonder ed a la perseveranza da Göri e Sidonia Klainguti chi'd haun purto a gliisch per il *Chalender Ladin* sieus manuscrits e cun que attrat l'attenziun da las generaziuns dad hoz per quist autur e si'ouvra particulara. E forsa cha'l relasch nouvamaing scuviert do andit eir ad iün'ulteriura valütaziun dal scriptur Giovannes Mathis cun sias caracteristicas dad emigrant e scriptur populer chi in prüma lingia vulaiva intratgnair a se svess taunt scu a sias lecturas e sieus lectuors.

Bibliografia

Litteratura primara

MATHIS, GIOVANNES

- 1924 *Algords insembel ad otras prosas e rimas da Giovannes Mathis (1824–1912)*, ed. da Peider Lansel, s.l., 1924, uossa in: *Algords*, ed. revisa da Gion Gaudenz, Lavin, Chasa paterna 100–1981
- 1926 *Amicizia ed amur: Costüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina del 18vel secul*, Tusan, A. Roth, 1926, uossa in: *Amicizcha ed amur: custüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina dal 18vel secul*, ed. revisa da Gion Gaudenz, Lavin, Chasa paterna, 106 e 107–1986 e 1988

EUGÈNE MONOD

- 1922 *Yeux rouges et mouchoir blanc*, in: *L'illustre*, revue hebdomadaire suisse, Lausanne, nr. 1–4, traduczion francesa da *La predgia da giunfr'Annetta*, in: *Algords*, 1924, pp. 230ss.

Litteratura secundara

KLAINCUTI, CÖRI

- 2012 *Giovannes Mathis*, in: *Chatender ladin* 2012:114–125

LANSEL, PEIDER

- ASL Chartas ed oters materiels aint il relasch da Peider Lansel al ASL
- 1918 ed., *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna precedüda d'üna cuorta survista da nossa litteratura poetica*, Samedan, Engadin Press (1910)
- 1922 *In onur da Giovannes Mathis e Glista da Suottascripziun per ils Algords*
- 1924 *Giovannes Mathis e sias ouvras*, in: Mathis 1924:VII–XVI
- 1925 *La personalitat litteraria da Giovannes Mathis*, in: *Fögl d'Engiadina* 14-4-1925

MONOD, EUGÈNE

- 1924 *Un centenaire Ladin*, in: *Feuille d'avis de Lausanne* 5-6-1924

P.C., [GUIDON, PEIDER?]

- 1925 P.G. *Nos rumauntsch*, in: *Fögl d'Engiadina* 3-3-1925

MR [RAUCH, MEN?]

- 1924 mr, *Giovannes Mathis*, in: *Freier Rätier* 7-6-1924

- 1924a mr, in: *Kleine Chronik*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 11-6-1924

